

MÁTÉSZALKA V Á R O S
POLGÁRMESTERÉTŐL
4701.Mátészalka, Hősök-tere 9.
Tel.: (44) 501-358, Fax: (44) 501-360
e-mail: polgarmester@mateszalka.hu



Száma: 48-11/2009.

E L Ő T E R J E S Z T É S

- a Képviselő-testülethez -

Testvérvárosi szerződés jóváhagyására Mátészalka és Munkács városok között.

Tisztelt Képviselő-testület!

Mátészalka és Munkács városok között már a rendszerváltás előtt, a nyolcvanas évek elejétől kialakult egyfajta kulturális, oktatási, sport, szabadidős és protokolláris együttműködés.

Ebben az időben különösen sokat jelentett Munkács és környéke magyar ajkú lakosságának ez a fajta mátészalkai megjelenés.

1992-ben az akkori polgármesterek, Iván Lukecsa és Dr. Szilágyi Dénes urak aláírtak egy szándéknyilatkozatot a testvérvárosi együttműködésről és a formális szerződés megkötéséről. Az ukrán közigazgatási rendszer nehézkessége, a felső szintű jóváhagyási kötelezettség követelménye miatt a szerződés megkötése egyre tolódott. Később az ukrán belpolitika következtében gyakori vezetői váltások késleltették az együttműködés hivatalossá tételét.

A tényleges kapcsolatokban a dokumentum hiányától függetlenül valóságos testvérvárosi együttműködés módjára történt a kapcsolattartás, s valamennyi városvezető és közreműködő testvérvárosként kezelte a másik felet.

1992 óta rendszeresen a képviselő-testületi cserelátogatások, kulturális cserék, üzletember találkozók, sportkapcsolatok, diákcserék, protokolláris látogatások.

Munkácsi partnereink minden évben megjelentek a Szatmár Expo Kiállítás és Vásáron, majd a Fényes Napok Fesztiválon. Mátészalka ezt a Munkácsi Városnapokon való részvétellel viszonzta.

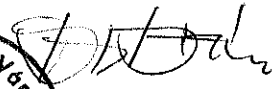
Az együttműködés fontos szereplője mintegy 10 éve Lengyel Zoltán Úr, aki alpolgármesterként, Munkács Város Tanácsa titkáráként, majd 2008-tól Munkács polgármestereként mindig nagy gondot fordított a két város közötti kapcsolat szélesítésére, fejlesztésére.

Az ő javaslatát alapul véve készült el az előterjesztés mellékletét képező szerződés-tervezet magyar, ukrán és angol nyelven. A szerződés az együttműködés folytatását, – a korábbi tartalmi elemeket fenntartva – az előrelépést szorgalmazza.

További indoka a formális szerződés megkötésének az újonnan megnyíló EU-s pályázatokon való sikeres szereplés lehetősége, és a testvérvárosokban élő partnerek könnyített vízum szerzésének támogatása.

Az előadottak alapján kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy a két város között megkötendő testvérvárosi szerződést a határozat-tervezetben foglaltak szerint szíveskedjék jóváhagyni.

Mátészalka, 2009. június 15.


Szabó István
*polgármester



Melléklet a 48-11/2009. számú előterjesztéshez

H A T Á R O Z A T – T E R V E Z E T

MÁTÉSZALKA VÁROS KÉPVISELŐ-TESTÜLETÉNEK

...../2009.(.....) Kt. számú

H A T Á R O Z A T A

Mátészalka és Munkács között kötendő testvérvárosi szerződés jóváhagyásáról.

A Képviselő-testület

1. **h o z z á j á r u l**, hogy Mátészalka város és Munkács város között testvérvárosi szerződés megkötésére kerüljön sor,
2. **j ó v á h a g y j a** az előterjesztés mellékletét képező szerződés szövegét magyar, ukrán és angol nyelven,
3. **f e l h a t a l m a z z a** Szabó István polgármestert, hogy Munkács Város Tanácsának mátészalkai látogatása alkalmából a szerződést ünnepélyes keretek között aláírja,
4. **h o z z á j á r u l**, hogy amennyiben azt az ukrainai partner igényli, a Képviselő-testület munkácsi viszontlátogatása során hasonló aláírási ceremónia keretében a polgármester a szerződést kézjeggyével lássa el.

Mátészalka, 2009. június

Szabó István
polgármester

Dr. Takács Csaba
j e g y z ő

VÉLEMÉNYLAP AZ ELŐTERJESZTÉSEKHEZ

ELŐTERJESZTÉS CÍME, TÉMÁJA, IKTATÓSZÁMA:

ELŐTERJESZTÉS a Képviselő-testülethez -

Testvérvárosi szerződés jóváhagyására Mátészalka és Munkács városok között.

Száma: 48-11/2009.

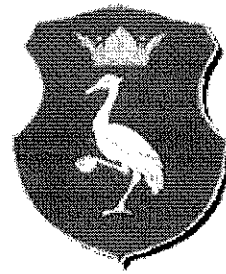
Előterjesztés készítéséért felelős(ök): Jeney Ferenc

Előterjesztést véleményezi még:

NÉV: DR. HADI ÉVA ÖNKORMÁNYZATI ÉS SZOCIÁLIS ELNÖK	A helyi önkormányzatoktól 1990. évi LXV. tv. 15.§ (1) bekezdése alapján a döntéshozatalhoz szükséges többség megléte. VÉLEMÉNY, MEGJEGYZÉS: Jól!
NÉV:	VÉLEMÉNY, MEGJEGYZÉS:
NÉV:	VÉLEMÉNY, MEGJEGYZÉS:
NÉV:	VÉLEMÉNY, MEGJEGYZÉS:
NÉV:	VÉLEMÉNY, MEGJEGYZÉS:

Előterjesztést ellenőrizte: 2009. június 12.

Előterjesztést jóváhagyta: 2009. június 12.



PARTNERI SZERZŐDÉS

Munkács (Ukrajna) és Mátészalka (Magyarország)

Munkács városa (Ukrajna)

Lengyel Zoltán polgármester úr személyében

és Mátészalka városa (Magyarország),

Szabó István polgármester úr személyében

a továbbiakban „Felek”,

- *felismerve a baráti és üzleti kapcsolatok folytatásának szükségességét az adott városok helyi önkormányzata megfelelő meghatalmazott szerveinek szintjén,*
- *az adott kapcsolatok gyarapítása és bővítése érdekében, különösen a humanitárius, kulturális és gazdasági területeken,*
- *a Felek baráti kapcsolatának és a sokoldalú, mindkét fél számára előnyös együttműködése érdekében minden erejüket a különböző rendezvények megszervezésére és koordinációjára irányítva,*
- *az Európai Chartának a helyi önkormányzatokra vonatkozó rendelkezéseinek értelmében, valamint a polgári, illetve kulturális-nemzeti egyesületek, művészeti, alkotó-kollektívák, sportszervezetek, közoktatási intézmények és egészségvédelem, a városok lakói, a végrehajtó szervek képviselőinek szintjén a kétoldalú kapcsolatokat támogatva,*
- *meggyőződve arról, hogy a kapcsolatok ápolása és a sokoldalú, kölcsönösen előnyös együttműködés további erősítése ezen célok elérését, valamint Ukrajna és Magyarország közötti baráti viszony fejlesztését fogja elősegíteni*

A következőkről állapodnak meg:

1 cikkely

Hosszú lejáratú, baráti, kölcsönösen előnyös kapcsolatot hoznak létre Munkács (Ukrajna) és Mátészalka (Magyarország) városok, mint partner-városok között.

2 cikkely

Elősegítik a két nép történelmének és kultúrájának megismerését, kölcsönös kulturális jellegű rendezvények szervezését és levezetését, valamint ezen a téren történő információcserét.

3 cikkely

Együttműködnek, és tapasztalatot cserélnek a helyi önkormányzatokkal kapcsolatos kérdésekben, közösen részt vesznek a programokban és pályázatokban, melyek a városok, társadalmi szervezetek és hivatalok közös fejlődését érintik.

4 cikkely

Elősegítik a két város együttműködését, beleszámítva a vállalatok, cégek, vállalkozók együttműködését, és támogatják a kapcsolattartást a városok üzleti köreivel, a kiskereskedelem képviselőivel.

5 cikkely

Fenntartják az együttműködést a tudomány és a felsőoktatás, a kultúra és művészet, egészségvédelem, környezetvédelem, szociális védelem, sport, turizmus területén stb. Szorgalmazzák az információ, tapasztalat és szakembercserét az adott területeken.

6 cikkely

A szerződés megkötése meghatározhatatlan időre szól és a polgármesterek aláírásával, illetve Munkácsi Város Tanácsa és Mátészalka Város Képviselő-testülete jóváhagyásával lép hatályba.

Az adott szerződés ukrán, magyar és angol nyelveken kerül aláírásra két-két példányban, melyek egyforma jogi erővel bírnak.

Mátészalka, 2009.

Munkács város nevében

.....

Lengyel Zoltán

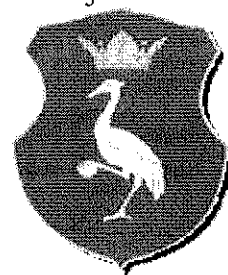
polgármester

Mátészalka város nevében

.....

Szabó István

polgármester



ПАРТНЕРСЬКА УГОДА

між містами Мукачево (Україна) та Матесалка (Угорщина)

Місто Мукачево (Україна),
в особі міського голови п. Золтана Ленд'єла,

та Місто Матесалка (Угорщина),
в особі мера міста п. Іштвана Сабо

надалі **“Сторони”**,

- усвідомлюючи необхідність продовження дружніх та ділових відносин на рівні відповідних повноважних органів місцевого самоврядування даних міст,
- бажаючи збагатити та розширити ці відносини, зокрема в гуманітарній, культурній та економічній сферах,
- спрямовуючи свої зусилля на координацію та проведення заходів та різного роду міроприємств, що сприяють зміцненню дружніх відносин та розширенню всебічної, взаємовигідної співпраці між Сторонами та представляють взаємний інтерес для них,
- керуючись положеннями Європейської Хартії про місцеве самоврядування та підтримуючи двосторонні зв'язки та контакти на рівні громадських та культурно-національних об'єднань, мистецьких, творчих колективів, спортивних організацій, закладів освіти та охорони здоров'я, жителів міст, депутатів та органів виконавчої влади,
- будучи переконаними, що подальше посилення контактів і всебічного взаємовигідного співробітництва буде сприяти досягненню цих цілей та розвитку дружніх відносин між Україною та Угорщиною,

Домовилися про наступне:

Стаття 1

Запровадити довгострокові дружні взаємовигідні відносини між містами Мукачево (Україна) та Матесалка (Угорщина), як містами-партнерами.

Стаття 2

Сприяти вивченню історії та культури двох народів, сприяти взаємному культурному обміну, шляхом організації та проведення різних спільних заходів та міроприємств культурного характеру та обміну інформацією в цій сфері.

Стаття 3

Вести співпрацю та обмін досвідом з питань місцевого самоврядування, спільно брати участь в програмах і проектах, що стосуються загального розвитку міст, громадських організацій та установ.

Стаття 4

Сприяти співробітництву двох міст, у тому числі між підприємствами, фірмами, підприємцями, а також підтримувати контакти між діловими колами міст, представниками малого бізнесу.

Стаття 5

Вести співпрацю в галузі науки і вищої освіти, культури і мистецтва, охорони здоров'я, навколишнього середовища, соціального захисту, спорту, туризму, та інших, обмінюватись інформацією, досвідом та фахівцями в даних сферах.

Стаття 6

Угода укладається на невизначений строк і набуває чинності після підписання її міськими головами та затвердження Міською Радою м. Мукачево та Депутатським складом м. Матесалка.

Дана Угода укладена українською, англійською та угорською мовами в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу.

м. Матесалка

«___» _____ 2009 р.

Від м. Мукачево

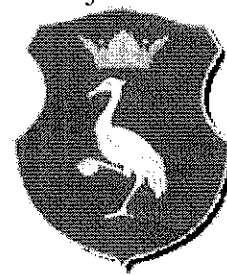
Міський голова

Золтан Ленд'єл

Від м. Матесалка

Мер міста

Іштван Сабо



AGREEMENT ON PARTNERSHIP

between the Towns of Mukachevo (Ukraine) and Mátészalka (Hungary)

the City of Mukachevo (Ukraine),
represented by Mr. Zoltán Lengyel, Mayor of the Town

and the City of Matesalka (Hungary),
represented by Mr. István Szabó, Mayor of the Town

*hereinafter referred to as **Parties**,*

Whereas

- *Recognizing the significance of continuing the friendly and business relations on the level of relevant institutions and departments operating within and under the authorisation of the municipalities of the said Towns,*
- *Willing to multiply and broaden the existing relations with special respect to humanitarian, cultural and economic activities,*
- *Focusing their efforts to the organisation and co-ordination of variable events towards the friendly relations as well as any and all mutually fruitful co-operation of the Parties,*
- *Guided by the provisions of the European Charter regarding Municipalities and facilitating bilateral relationship maintained by the representatives of civil and cultural-national associations, artistic and performing groups, sports organizations, public educational, healthcare institutions and authorities as well as citizens,*
- *Firmly believing that the maintenance of relations and further strengthening of multiple and mutually fruitful co-operation shall facilitate the achievement of these aims as well as the development of friendly relations between Ukraine and Hungary,*

Have agreed as follows:

Article 1

Parties establish long-term, friendly, mutually fruitful relations between the Towns of Mukachevo (Ukraine) and Mátészalka (Hungary) as partner cities.

Article 2

Parties facilitate to learn the history and culture of the two nations, to prepare and organize cultural programs and to exchange information in this field.

Article 3

Parties co-operate and exchange experience in terms of municipal issues; jointly participate in relevant program s and projects aiming the development of the said Towns, non-governmental organisations and authorities.

Article 4

Parties facilitate the co-operation between these two Towns, including the co-operation of firms and business people, also promote the between business circles of the Towns as well as representatives of retail trade.

Article 5

Parties maintain co-operation in the fields of science and higher education, culture and arts, healthcare, environmental protection, social protection, sports and tourism, etc. Parties promote the exchange of information, experience and experts in the said fields.

Article 6

Present Agreement shall be concluded for a perpetual term and shall come into force following the signature of both Mayors of the said Towns as well as the ratification of the Town Council of Mukachevo and the Assembly of the Town of Mátészalka.

Present Agreement has been signed in Ukrainian, Hungarian and English languages in two copies each, equally binding and authentic in legal terms.

Signed in Mátészalka, on 2009

On behalf of the Town of Mukachevo

On behalf of the Town of Mátészalka

.....
Zoltán Lengyel
Mayor

.....
István Szabó
Mayor